

Bruselj, 10. julij 2018  
(OR. en)

10290/18

---

Medinstitucionalna zadeva:  
2018/0242 (NLE)

---

FRONT 185  
COWEB 96

#### **ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI**

---

Zadeva: Sporazum o statusu med Evropsko unijo in Republiko Albanijo glede ukrepov,  
ki jih izvaja Evropska agencija za mejno in obalno stražo v Republiko Albaniji

---

SPORAZUM O STATUSU  
MED EVROPSKO UNIJO  
IN REPUBLIKO ALBANIJO  
GLEDE UKREPOV, KI JIH IZVAJA  
EVROPSKA AGENCIJA ZA MEJNO IN OBALNO STRAŽO  
V REPUBLIKI ALBANIJI

EVROPSKA UNIJA

na eni strani, in

REPUBLIKA ALBANIJA

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) STA SE –

KER lahko pride do primerov, v katerih Evropska agencija za mejno in obalno stražo (v nadaljnjem besedilu: Agencija) kot struktura Evropske unije usklajuje operativno sodelovanje med državami članicami Evropske unije in Republiko Albanijo, vključno z operativnimi ukrepi na ozemlju Republike Albanije,

KER je treba za primere, v katerih imajo lahko člani skupine Agencije izvršilna pooblastila na ozemlju Republike Albanije, vzpostaviti pravni okvir v obliki sporazuma o statusu,

GLEDE NA TO, da bi se morale pri vseh ukrepih Agencije na ozemlju Republike Albanija v celoti spoštovati temeljne pravice in mednarodni akti, katerih pogodbenica je Republika Albanija –

ODLOČILI SKLENITI NASLEDNJI SPORAZUM:

## ČLEN 1

### Področje uporabe

1. Ta sporazum zajema vse vidike, ki so potrebni za izvajanje ukrepov, ki jih Agencija lahko izvaja na ozemlju Republike Albanije ter pri katerih imajo člani skupine Agencije izvršilna pooblastila.
2. Ta sporazum se uporablja samo na ozemlju Republike Albanije.
3. Ne ta sporazum ne nobeno dejanje, ki ga pri njegovem izvajanju storita pogodbenici ali je storjeno v njunem imenu, vključno s pripravo operativnih načrtov ali sodelovanjem v čezmejnih operacijah, v ničemer ne vpliva na status in razmejitvev ozemelj držav članic Evropske unije un Republike Albanije v skladu z mednarodnim pravom.

## ČLEN 2

### Opredelitve pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (1) „ukrep“ pomeni skupno operacijo ali hitro posredovanje na mejah ali operacijo vračanja;

- (2) „skupna operacija“ pomeni ukrep, ki je namenjen boju proti nezakonitemu priseljevanju ali čezmejnemu kriminalu, oziroma ukrep, ki je namenjen zagotavljanju večje tehnične in operativne pomoči na meji Republike Albanije z državo članico ter se izvaja na ozemlju Republike Albanije;
- (3) „hitro posredovanje na mejah“ pomeni ukrep, ki je namenjen hitremu odzivanju na posebne in nesorazmerne izzive na mejah Republike Albanije z državo članico ter se izvaja na ozemlju Republike Albanije za omejeno obdobje;
- (4) „operacija vračanja“ pomeni operacijo, ki jo usklajuje Agencija ter vključuje tehnične in operativne okrepitve, ki jih zagotovi ena ali več držav članic, in v okviru katere se osebe v postopku vračanja iz ene ali več držav članic bodisi prisilno bodisi prostovoljno vrnejo v Republiko Albanijo;
- (5) „nadzor meje“ pomeni kontrolo oseb, ki se opravlja na meji izključno kot odziv na nameravan ali dejanski prehod meje, ne glede na vse druge okoliščine, in jo sestavljajo mejna kontrola na mejnih prehodih in varovanje meje med mejnimi prehodi;
- (6) „član skupine“ pomeni bodisi člana osebja Agencije bodisi člana skupine mejnih policistov in drugega ustreznega osebja iz sodelujočih držav članic, vključno z mejnimi policisti in drugim ustreznim osebjem, ki so jih na Agencijo napotile države članice za izvajanje določenega ukrepa;

- (7) „država članica“ pomeni državo članico Evropske unije;
- (8) „matična država članica“ pomeni državo članico, iz katere prihaja mejni policist ali drugi ustrezni član osebja, ki je član skupine;
- (9) „osebni podatki“ pomeni vsako informacijo, ki se nanaša na določeno ali določljivo fizično osebo; določljiva oseba je tista, ki jo je mogoče neposredno ali posredno identificirati, zlasti na podlagi identifikatorjev, kot so ime, identifikacijska številka, podatki o lokaciji, spletni identifikator, ali na podlagi enega ali več dejavnikov, ki so značilni za fizično, fiziološko, genetsko, duševno, ekonomsko, kulturno ali socialno identiteto navedene fizične osebe;
- (10) „sodelujoča država članica“ pomeni državo članico, ki sodeluje pri ukrepu v Republiki Albaniji z zagotavljanjem tehnične opreme, mejnih policistov in drugega ustreznega osebja, ki je del skupine;
- (11) „Agencija“ pomeni Evropsko agencijo za mejno in obalno stražo, ustanovljeno z Uredbo (EU) 2016/1624 Evropskega parlamenta in Sveta<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> Uredba (EU) 2016/1624 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. septembra 2016 o evropski mejni in obalni straži ter spremembi Uredbe (EU) 2016/399 Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 863/2007 Evropskega parlamenta in Sveta, Uredbe Sveta (ES) št. 2007/2004 in Odločbe Sveta 2005/267/ES (UL EU L 251, 16.9.2016, str. 1).

- (12) „izvršilna pooblastila članov skupine“ pomeni potrebna pooblastila za opravljanje nalog, potrebnih za nadzor meje in operacije vračanja, ki se izvajajo na ozemlju Republike Albanije med skupnim ukrepom, kot je vključen v operativni načrt;
- (13) „višja sila“ vključuje, in ni omejena na, vsakršno vojno dejanje (razglašeno ali ne), invazijo, oboroženi spopad ali zunanje sovražno dejanje, blokado, nemire, terorizem ali uporabo vojaške sile, potres, poplavo, požar, vihar ali naravno nesrečo ter vsak dogodek ali okoliščino, ki sta primerljiva s prej navedenim.

### ČLEN 3

#### Operativni načrt

1. Agencija in Republika Albanija za vsako skupno operacijo ali hitro posredovanje na mejah skleneta operativni načrt, ki ga odobri država članica oziroma države članice, ki mejijo na operativno območje.
2. V operativnem načrtu se podrobno opredelijo organizacijski in postopkovni vidiki skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah, vključno z opisom in oceno razmer, operativnim namenom in operativnimi cilji, operativnim konceptom, vrsto tehnične opreme, ki se uporabi, načrtom izvajanja, sodelovanjem z drugimi tretjimi državami ter drugimi agencijami in organi Evropske unije ali mednarodnimi organizacijami, določbami glede temeljnih pravic, vključno z varstvom osebnih podatkov, usklajevalno, poveljevalno, nadzorno, komunikacijsko in poročevalno strukturo, organizacijsko ureditvijo in logistiko, ocenjevanjem ter finančnimi vidiki skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah.

3. Oceno skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah skupaj izvedeta Republika Albanija in Agencija.

#### ČLEN 4

##### Naloge in pooblastila članov skupine

1. Člani skupine so pooblaščen za opravljanje nalog in izvajanje izvršilnih pooblastil, potrebnih za nadzor meje in operacije vračanja.
2. Člani skupine spoštujejo zakone in druge predpise Republike Albanije.
3. Člani skupine lahko opravljajo naloge in izvajajo pooblastila na ozemlju Republike Albanije samo v skladu z navodili mejnih policistov ali drugega ustreznega osebja Republike Albanije ter praviloma samo v njihovi prisotnosti. Republika Albanija po potrebi izda navodila skupini v skladu z operativnim načrtom. Republika Albanija lahko člane skupine izjemoma pooblasti, da delujejo v njenem imenu.

Agencija lahko prek svojega uradnika za usklajevanje Republiki Albaniji sporoči svoja stališča o navodilih, ki jih je prejela skupina. V tem primeru Republika Albanija v največji možni meri upošteva navedena stališča.

Če navodila, izdana skupini, niso skladna z operativnim načrtom, uradnik za usklajevanje o tem takoj poroča izvršnemu direktorju Agencije (v nadaljnjem besedilu: izvršni direktor). Izvršni direktor lahko sprejme ustrezne ukrepe, vključno z odlogom ali prekinitvijo ukrepa.



4. Člani skupine med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil nosijo lastne uniforme. Člani skupine na uniformi nosijo tudi vidno osebno identifikacijo ter na rokavu uniforme moder trak z oznakama Evropske unije in Agencije. Za namene identifikacije s strani nacionalnih organov Republike Albanije imajo člani skupine vedno pri sebi akreditacijsko listino iz člena 7.
  
5. Člani skupine lahko med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil nosijo službeno orožje, strelivo in opremo, ki jih dovoljuje nacionalno pravo matične države članice. Republika Albanija pred napotitvijo članov skupine Agencijo obvesti o dovoljenem službenem orožju, strelivu in opremi ter o relevantnem pravnem okviru in pogojih za njihovo uporabo.
  
6. Člani skupine lahko med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil uporabijo silo, vključno s službenim orožjem, strelivom in opremo, in sicer ob soglasju matične države članice in Republike Albanije, v prisotnosti mejnih policistov ali drugega ustreznega osebja Republike Albanije ter v skladu z nacionalnim pravom Republike Albanije. Republika Albanija lahko članom skupine dovoli, da uporabijo silo, kadar mejni policisti in drugo ustrezno osebje Republike Albanije niso prisotni. Organ, ki lahko podeli soglasje matične države članice, bo opredeljen v operativnem načrtu.

7. Republika Albanija lahko članom skupine dovoli vpogled v svoje nacionalne zbirke podatkov, če je to potrebno za izpolnjevanje operativnih ciljev, določenih v operativnem načrtu, oziroma za operacije vračanja. Člani skupine imajo vpogled samo v podatke, ki so potrebni za opravljanje njihovih nalog in izvajanje njihovih pooblastil, kakor so določeni v operativnem načrtu oziroma kakor so potrebni za operacije vračanja. Republika Albanija pred napotitvijo članov skupine Agencijo obvesti o nacionalnih zbirkah podatkov, katerih uporaba je dovoljena. Navedeni vpogled se izvede v skladu z nacionalno zakonodajo Republike Albanije o varstvu podatkov.

## ČLEN 5

### Odlog in prekinitve ukrepa

1. Če Republika Albanija ne spoštuje določb tega sporazuma ali operativnega načrta, lahko izvršni direktor, potem ko o tem pisno obvesti Republiko Albanijo, odloži ali prekine ukrep. Izvršni direktor Republiko Albanijo obvesti o razlogih za to.
2. Če Agencija ali katera koli sodelujoča država članica ne spoštuje določb tega sporazuma ali operativnega načrta, lahko Republika Albanija, potem ko o tem pisno obvesti Agencijo, odloži ali prekine ukrep. Republika Albanija Agencijo obvesti o razlogih za to.

3. Izvršni direktor ali Republika Albanija lahko odloži ali prekine ukrep zlasti v primerih kršitev temeljnih pravic, načela nevračanja ali pravil o varstvu podatkov.
4. Prekinitev ukrepa ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma ali operativnega načrta pred takšno prekinitvijo.

## ČLEN 6

### Privilegiji in imunitete članov skupine

1. Dokumenti, korespondenca in lastnina članov skupine so nedotakljivi, razen v primeru izvršilnih ukrepov, dovoljenih v skladu z odstavkom 7 tega člena.
2. Člani skupine uživajo imuniteto pred kazensko jurisdikcijo Republike Albanije za dejanja, ki jih storijo pri opravljanju uradnih dolžnosti v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če je član skupine obdolžen storitve kaznivega dejanja, sta o tem nemudoma obveščena izvršni direktor in pristojni organ matične države članice. Pred začetkom postopka pred sodiščem izvršni direktor po tem, ko je natančno preučil morebitne izjave, ki so jih dali pristojni organ matične države članice in pristojni organi Republike Albanije, sodišču potrdi, ali je bilo zadevno dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti člana v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom. Do takšne potrditve s strani izvršnega direktorja se Agencija in matična država članica vzdržita vseh ukrepov, ki bi lahko ogrozili morebitni nadaljnji kazenski pregon člana skupine s strani pristojnih organov Republike Albanije.

Če je bilo dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek ne začne. Če dejanje ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek lahko nadaljuje. Potrditev s strani izvršnega direktorja je za jurisdikcijo Republike Albanije zavezujoča. Privilegiji, podeljeni članom skupine, in imuniteta pred kazensko jurisdikcijo Republike Albanije ne pomenijo tudi imunitete pred jurisdikcijo matične države članice.

3. Člani skupine uživajo imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo Republike Albanije za vsa dejanja, ki jih storijo pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom. Če se proti članom skupine začne kakršen koli civilni postopek pred katerim koli sodiščem Republike Albanije, morata biti o tem nemudoma uradno obveščena izvršni direktor in pristojni organ matične države članice. Pred začetkom postopka pred sodiščem izvršni direktor po tem, ko je natančno preučil morebitne izjave, ki jih dajo pristojni organ matične države članice in pristojni organi Republike Albanije, sodišču potrdi, ali so zadevno dejanje storili člani skupine pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če je bilo dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek ne začne. Če dejanje ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek lahko nadaljuje. Potrditev s strani izvršnega direktorja je za jurisdikcijo Republike Albanije zavezujoča. Če postopek začnejo člani skupine, se ne morejo sklicevati na imuniteto pred jurisdikcijo glede katerega koli nasprotnega tožbenega predloga, neposredno povezanega z glavnim tožbenim predlogom.

4. Matična država članica lahko odvzame imuniteto članov skupine pred kazensko, civilno ali upravno jurisdikcijo Republike Albanije, odvisno od primera. Tak odvzem mora biti vedno izrecen.

5. Članom skupine ni treba pričati.

6. Za škodo, ki jo povzroči član skupine pri opravljanju uradnih dolžnosti v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom, je odgovorna Republika Albanija.

Če škoda nastane zaradi hude malomarnosti ali namerne kršitve s strani člana skupine iz sodelujoče države članice ali zaradi dejanja tega člana, ki ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, lahko Republika Albanija prek izvršnega direktorja od zadevne sodelujoče države članice zahteva plačilo odškodnine.

Če škoda nastane zaradi hude malomarnosti ali namerne kršitve s strani člana skupine, ki je član osebja Agencije, ali zaradi dejanja tega člana, ki ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, lahko Republika Albanija od Agencije zahteva plačilo odškodnine.

Za škodo, ki v Republiki Albaniji nastane zaradi višje sile, ni odgovorna ne Republika Albanija, ne sodelujoča država članica, ne Agencija.

7. V zvezi s člani skupine se ne smejo izvajati nobeni izvršilni ukrepi, razen v primerih, ko je zoper člane skupine začet civilni postopek, ki ni povezan z njihovimi uradnimi dolžnostmi.

Lastnina članov skupine, za katero izvršni direktor potrdi, da je potrebna za opravljanje njihovih uradnih dolžnosti, ne sme biti zasežena na podlagi izvršitve sodbe, sklepa ali odredbe. V civilnih postopkih za člane skupine ne veljajo nobene omejitve glede njihove osebne svobode in nobeni drugi prisilni ukrepi.

8. Imuniteta članov skupine pred jurisdikcijo Republike Albanije ne pomeni tudi imunitete pred jurisdikcijo zadevnih matičnih držav članic.

9. V zvezi z nalogami, opravljenimi za Agencijo, za člane skupine ne veljajo določbe o socialni varnosti, ki morebiti veljajo v Republiki Albaniji.

10. Člani skupine so v Republiki Albaniji oproščeni vseh oblik obdavčitve plač in prejemkov, ki jim jih izplačujejo Agencija ali matične države članice, kot tudi vsake obdavčitve dohodkov, ki jih prejmejo zunaj Republike Albanije.

11. Republika Albanija v skladu s svojimi zakoni in predpisi dovoli vnos izdelkov za osebno uporabo članov skupine in zanje odobri oprostitev plačila vseh carinskih dajatev, davkov in podobnih dajatev, z izjemo stroškov za skladiščenje in prevoz takih izdelkov ter podobne storitve, povezane z njimi. Republika Albanija prav tako dovoli izvoz teh izdelkov.

12. Osebna prtljaga članov skupine se lahko pregleda samo v primeru upravičenega suma, da vsebuje izdelke, ki ne spadajo med izdelke za osebno uporabo članov skupine, ali izdelke, katerih uvoz ali izvoz je prepovedan z zakonom Republike Albanije ali zanje veljajo predpisi te države o karanteni. Pregled take osebne prtljage se lahko opravi samo v prisotnosti zadevnih članov skupine ali pooblaščenega predstavnika Agencije.

## ČLEN 7

### Akreditacijska listina

1. Agencija v sodelovanju z Republiko Albanijo za vsakega člana skupine izda listino v uradnem jeziku Republike Albanije in v uradnem jeziku institucij Evropske unije za namene identifikacije pred nacionalnimi organi Republike Albanije ter kot dokaz o pravicah imetnika, da opravlja naloge in izvaja pooblastila iz člena 4 tega sporazuma ter iz operativnega načrta. Akreditacijska listina vsebuje naslednje informacije o članu skupine: ime in državljanstvo; položaj ali službeni naziv; nedavno digitalno fotografijo in naloge, ki jih lahko opravlja med napotitvijo.



2. Član skupine sme z akreditacijsko listino, ki jo predloži skupaj z veljavno potno listino, vstopiti v Republiko Albanijo, ne da bi za to potreboval vizum ali predhodno dovoljenje.
3. Akreditacijska lista se ob koncu ukrepa vrne Agenciji. O tem so obveščeni pristojni albanski organi.

## ČLEN 8

### Temeljne pravice

1. Člani skupine pri opravljanju svojih nalog ter izvajanju svojih pooblastil v celoti spoštujejo temeljne pravice in svoboščine, vključno glede dostopa do azilnih postopkov, človekovega dostojanstva ter prepovedi mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja, pravice do svobode, načela nevračanja in prepovedi kolektivnega izгона, otrokovih pravic ter pravice do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja. Pri opravljanju svojih nalog in izvajanju svojih pooblastil ne diskriminirajo samovoljno oseb na nobeni podlagi, vključno s spolom, rasnim ali etničnim poreklom, vero ali prepričanjem, invalidnostjo, starostjo, spolno usmerjenostjo ali spolno identiteto. Vsi ukrepi, ki jih sprejmejo pri opravljanju svojih nalog ali izvajanju svojih pooblastil in ki posegajo v temeljne pravice in svoboščine, so sorazmerni s cilji navedenih ukrepov ter spoštujejo bistvo teh temeljnih pravic in svoboščin.

2. Vsaka pogodbenica vzpostavi pritožbeni mehanizem za obravnavo domnevnih kršitev temeljnih pravic, ki jih stori njeno osebje pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti v okviru skupne operacije, hitrega posredovanja na mejah ali operacije vračanja, ki se izvaja na podlagi tega sporazuma.

## ČLEN 9

### Obdelava osebnih podatkov

1. Člani skupine obdelujejo osebne podatke samo, kadar je to potrebno za opravljanje njihovih nalog in izvajanje njihovih pooblastil pri izvajanju tega sporazuma s strani Republike Albanije, Agencije ali sodelujočih držav članic.

2. Za obdelavo osebnih podatkov s strani Republike Albanije velja nacionalna zakonodaja te države.

3. Za obdelavo osebnih podatkov za upravne namene s strani Agencije in sodelujočih držav članic, tudi v primeru posredovanja osebnih podatkov Republiki Albaniji, veljajo Uredba (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2000 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov<sup>1</sup>, Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov)<sup>2</sup>, Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ<sup>3</sup>, ter ukrepi, ki jih je Agencija sprejela za uporabo Uredbe (ES) št. 45/2001, kakor so navedeni v členu 45(2) Uredbe (EU) 2016/1624.

4. Kadar obdelava vključuje posredovanje osebnih podatkov, države članice in Agencija ob posredovanju osebnih podatkov Republiki Albaniji navedejo morebitne splošne ali posebne omejitve glede dostopa do navedenih podatkov ali njihove uporabe, vključno v zvezi z njihovim posredovanjem, izbrisom ali uničenjem. Če se potreba po takih omejitvah pojavi po tem, ko so bili osebni podatki posredovani, o tem obvestijo Republiko Albanijo.

5. Osebne podatke, ki so bili med ukrepom zbrani za upravne namene, lahko Agencija, sodelujoče države članice in Republika Albanija obdelujejo v skladu z veljavno zakonodajo na področju varstva podatkov.

---

<sup>1</sup> UL EU L 8, 12.1.2001, str. 1.

<sup>2</sup> UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1.

<sup>3</sup> UL EU L 119, 4.5.2016, str. 89.

6. Agencija, sodelujoče države članice in Republika Albanija ob koncu vsakega ukrepa pripravijo skupno poročilo o uporabi odstavkov 1 do 5 tega člena. To poročilo se pošlje uradniku za temeljne pravice in uradni osebi za varstvo podatkov, ki delata pri Agenciji. Slednja poročata izvršnemu direktorju.

## ČLEN 10

### Pristojni organi za izvajanje tega sporazuma

1. Pristojni organ za izvajanje tega sporazuma v Republiki Albaniji je ministrstvo za notranje zadeve.
2. Pristojni organ Evropske unije za izvajanje tega sporazuma je Agencija.

## ČLEN 11

### Reševanje sporov

1. Vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma skupaj obravnavajo predstavniki pristojnega organa Republike Albanije in predstavniki Agencije, ki se posvetuje z državami članicami, ki mejijo na Republiko Albanijo.

2. Če sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma ni mogoče rešiti prej, se rešujejo izključno s pogajanjem med Republiko Albanijo in Evropsko komisijo, ki se posvetuje s katero koli državo članico, ki meji na Republiko Albanijo.

## ČLEN 12

### Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Ta sporazum pogodbenici ratificirata, sprejmeta ali odobrita v skladu z lastnimi postopki in se uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo podano zadnje uradno obvestilo iz odstavka 1.

3. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Sporazum se lahko odpove ali njegovo izvajanje začasno prekine s pisnim sporazumom med pogodbenicama ali z enostransko odpovedjo ali začasno prekinitvijo katere koli od pogodbenic. V slednjem primeru pogodbenica, ki želi sporazum odpovedati ali začasno prekiniti njegovo izvajanje, o tem pisno uradno obvesti drugo pogodbenico sporazuma. Odpoved ali začasna prekinitvev začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo podano zadnje uradno obvestilo ali je bil sklenjen pisni sporazum med pogodbenicama.

4. Uradna obvestila v skladu s tem členom se za Evropsko unijo pošljejo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije, za Republiko Albanijo pa ministrstvu, pristojnemu za zunanje zadeve Republike Albanije.

Sestavljeno v

dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem in albanskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh navedenih jezikih enako verodostojna.

Za Evropsko unijo

Za Republiko Albanijo